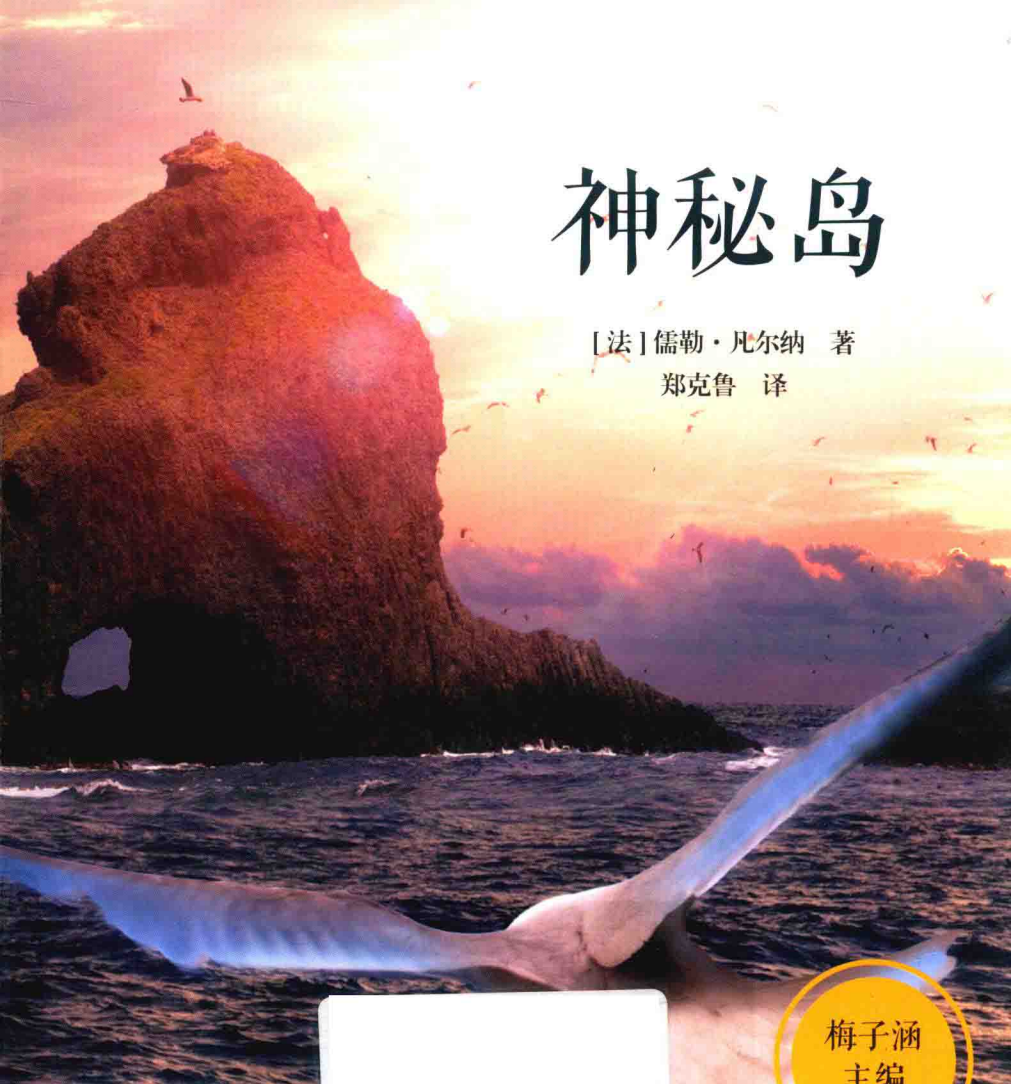




神秘岛

[法] 儒勒·凡尔纳 著

郑克鲁 译

梅子涵
主编

语文新课标必读书目
国家教育部推荐

儿童文学作家、童书阅读推广人

梅子涵 作序推荐

海洋三部曲终结篇

作品被翻译次数最多的法语作家

“现代科学幻想小说之父”代表作



华东师范大学出版社

语文新课标必读书目
国家教育部推荐

梅子涵
主编

神秘岛

[法]儒勒·凡尔纳 著 郑克鲁 译



华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

神秘岛: 新课标/(法)儒勒·凡尔纳著;郑克鲁译. —上海: 华东师范大学出版社, 2017
ISBN 978-7-5675-6801-3

I. ①神… II. ①儒…②郑… III. ①科学幻想小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 192895 号

神秘岛

著 者 [法]儒勒·凡尔纳
译 者 郑克鲁
总 策 划 上海采芹人文化
选题统筹 王慧敏 林 君
项目编辑 许 静 陈 斌
审读编辑 刘效礼
特约编辑 黄 琰 曹 越
装帧设计 卢晓红

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887
地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 苏州工业园区美柯乐制版印务有限公司
开 本 890×1240 32 开
印 张 15.5
字 数 456 千字
版 次 2018 年 1 月第 2 版
印 次 2018 年 10 月第 2 次
书 号 ISBN 978-7-5675-6801-3/I·1746
定 价 38.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

总序

请驯养我



梅子

(儿童文学作家、上海师范大学博士生导师)

对孩子们说，有哪一些书应该在现在这个年纪里阅读，这是一个很怀有敬意的引导。它是对生命本身的敬意，对成长和未来漫长日子的敬意，对这个世界和整个宇宙的敬意，也是对这些最值得阅读的经典书籍的敬意。是的，敬意：所有生命都值得享受它们，它们能给一个人的生命路途和整个世界、宇宙的秩序带来无限爱护、诗意、智慧、力量、安宁。不对一个孩子说应该阅读这些书，实际上已经是对他的无比的不在意，甚至是鄙视，是真正的对生命的死活不管！

我和我们这一代人的童年就没有这样被敬重过，没有人给我们最值得我们亲近的书单，给的恰好是不值得的、不适合的，甚至可能会让生命动乱、世界疯狂的书。果然，后来，我们这一代

人集体地动乱了，疯狂地参加对中国文化和世界文化的革命，革得国家很多年不能正常呼吸，更别说呼吸优雅。我们对那时很有意见，总要批评，虽然我们很懂得历史的缺陷、时间的缺陷、能力的缺陷，我们愿意理解我们的生命就那样地被过渡、被实验、被损伤，结出很多难看的痂，但是我们完全不愿意我们的下一代被重复，被继续文盲、继续损害。是的，童年，包括青少年，没有必要的经典阅读的记忆，那么哪怕他们个个有名校学历，他们的生命韵味和情怀、气度仍旧可能是文盲般可怜的，甚至是可笑的。

我每次在巴黎的时候，总会租一套房子，有时会去一个社区小小的宁静的图书馆，自己看看书，也看别人在读书。我记住了很多令人感动的情形和场面，其中就有一个这样的墙面布置：《小王子》里的那只漂亮的狐狸，站立在一堆漂亮的书里，旁边写了几个字——请驯养我。

这是来自《小王子》的情节。而在这里，布置者让我读到的是，狐狸请求书籍驯养它。这多么符合一个拥有优秀书籍的图书馆的意义，多么符合经典书籍和人类的关系。

是的，年纪小些的孩子们，已经在长大的青少年们，我们都心甘情愿地接受适合我们阅读的文学经典、文化经典的驯养，加上热烈的学校生活、大自然的生活、社会生活，我们就能成长得多么

蓬勃、多么正经、多么有希望，我们就有可能渐渐地让我们国家的呼吸优雅起来——真正的“经典书目”是可以改变国家呼吸的。我们希望国家优雅地强大，希望世界很有爱，很温暖，入睡时放心，醒来也放心。

2013 年 7 月 21 日写于巴黎 DANTON 大街 58 号

目 录

CONTENTS

第一部 高空遇险者

第一章 /003	第十章 /067
第二章 /009	第十一章 /074
第三章 /017	第十二章 /083
第四章 /023	第十三章 /091
第五章 /030	第十四章 /099
第六章 /037	第十五章 /106
第七章 /044	第十六章 /112
第八章 /051	第十七章 /119
第九章 /059	第十八章 /127

第十九章 / 134

第二十一章 / 147

第二十章 / 141

第二十二章 / 154

第二部 与世隔绝的人

第一章 / 165

第十一章 / 244

第二章 / 173

第十二章 / 253

第三章 / 181

第十三章 / 263

第四章 / 189

第十四章 / 271

第五章 / 196

第十五章 / 280

第六章 / 205

第十六章 / 287

第七章 / 214

第十七章 / 296

第八章 / 221

第十八章 / 305

第九章 / 228

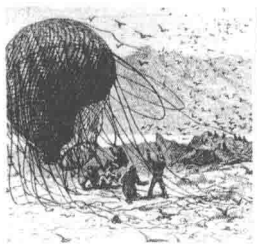
第十九章 / 313

第十章 / 236

第二十章 / 321

第三部 岛的秘密

第一章 / 331	第十一章 / 403
第二章 / 339	第十二章 / 410
第三章 / 347	第十三章 / 418
第四章 / 356	第十四章 / 426
第五章 / 365	第十五章 / 433
第六章 / 372	第十六章 / 444
第七章 / 380	第十七章 / 452
第八章 / 387	第十八章 / 459
第九章 / 390	第十九章 / 469
第十章 / 397	第二十章 / 478



第一部 高空遇险者

第一章

“我们又上升了吗？”

“不！相反，我们在下降！”

“赛勒斯先生，比这还糟糕！我们掉下去了！”

“天啊！把压载物扔掉！”

“最后一个袋子倒空了！”

“气球上升了吗？”

“没有！”

“我好像听到海浪的拍击声！”

“吊篮下面就是海！”

“大海在我们下面大概不到五百英尺！”

这时，有个强有力的声音划破空气，这几句话在回响：

“把所有的压载物都扔出去！统统扔掉！愿上帝保佑！”

这就是 1865 年 3 月 23 日，将近下午四点钟，在太平洋这浩瀚的茫茫水面上空爆发出的话语。

无疑，没有人忘记当年春分期间从东北方向刮来的可怕风暴，当时气压计下降到七百一十毫米。这场风暴不停歇地从 3 月 18 日持续到 26 日。它在一千八百英里的广阔地带，穿过美洲、欧洲、亚洲，斜斜掠过赤道，从北纬 35 度一直到南纬 40 度，产生了巨大的祸害！城市被吹得乱七八糟，树木被连根拔起，海岸受到排山倒海般的巨浪蹂躏，船只被抛掷到海岸上，



据维里塔斯局^①的统计，多达几百艘。龙卷风夷平一切，所过之处，统统捣毁，有好几千人在陆地上被压成齑粉，或者被海水吞没：这就是可怕的风暴过后留下的惨状。在灾情方面，它超过了那两次惨不忍睹袭击哈瓦那和瓜德罗普^②的灾难，一次发生在1810年10月25日，另一次发生在1825年7月26日^③。

但是，正当陆地上和海上发生了如许的灾难的时候，在狂风不止的空中，也上演了一场惊天动地的惨剧。

确实，一只气球像一只皮球一样，被吹到龙卷风的顶部，卷进了一股气流的旋涡中，以九十海里^④的时速掠过空间，仿佛被空中大旋涡^⑤所控制，它自身在旋转。

这只气球的下面摇晃着一只吊篮，里面有五个乘客，在夹杂着化成雾的水汽所形成的浓雾中，几乎难以分辨；这层水汽一直弥漫到洋面上。

这只浮空器是可怕的风暴的真正玩偶，它是从何而来的呢？它从地球哪个地方升起的呢？它显然不是在风暴刮起来的时候出发的。但是，风暴已经刮了五天五夜，它的征兆是在18日出现的。有理由相信，这只气球来自遥远的地方，因为它二十四小时至少穿越了两千海里吧？

无论如何，乘客们无法利用任何方法估计出他们从出发以来越过的路程，因为他们缺乏任何坐标。甚至这件怪事也发生得很离奇：在狂暴的飓风中，他们竟然安全无虞。他们颠来倒去，身体旋转，却丝毫不感觉到在转动，也感觉不到忽高忽低。他们的目光穿不透在吊篮里的浓雾。他们周围全是雾。云层的不透明也不过如此，他们说不出是白天还是黑夜。在这

① 维里塔斯局是海军关于船的标准分类的机构，1828年在安特卫普建立。

② 南美洲法属海岛，安德列斯群岛中最大的岛，1780平方公里，有三四十万人口。

③ 这次风暴在瓜德罗普和波多黎各使1300多人遇难。

④ 相当于每秒46米，每小时166公里（约每小时42法里，一法里为4公里。）——

原注。

⑤ 大旋涡指的是在挪威海岸北冰洋的一个危险深渊，美国作家在短篇小说《下到大旋涡中》（1841）有过描写，《海底两万里》的末尾写到“鹦鹉螺号”被卷入旋涡中。



片无边的幽暗中，任何光线，任何有人居住的陆地发出的响声，任何大洋的咆哮，都传不到他们那里，他们待在高空中。唯有迅速下降，才能使他们意识到会在浪涛上遇到的危险。

可是，扔掉了重物，诸如弹药、武器、食物以后，气球又升上大气高层，达到四千五百英尺的高度。乘客们确认大海在吊篮下面，感到在上空比在下面危险小些，就毫不踌躇地甚至把最有用的物品从吊篮边沿扔了出去，他们设法不让氢气漏掉。氢气是气球的命根子，有了它，气球才把他们保持在深渊之上。

黑夜在惶恐不安中过去，对不那么坚强的人来说，不安感是会致命的。然后白天又到来了，风暴随之趋向缓和，从3月24日起，也总算有一些平息的征象。黎明时，云层呈现更多的水泡状，升向高空。在几个小时里，龙卷风的口子扩大，破裂了。风从风暴状态转为“七级疾风”，就是说大气层的流动速度减了一半。这虽然还是水手们所说的“紧帆风^①”，但风势毕竟减弱了不少。

将近十一点钟，下层空气明显澄清了。空气散发出重大气象过后可以看到和感觉到的潮湿和明亮。风暴不像会移向西部更远的地方。它好像在自行消失。也许它会像印度洋上有时出现的台风，在龙卷风停止后，化成电子层流逝。

也在这一时刻，可以看到气球重新缓慢地、持续地下降到下层空间。它甚至仿佛在逐渐瘪了下去，气囊变长了，松弛了，从球形变成椭圆形。

将近中午，浮空器飞行在离海面只有两千英尺的高度。气囊容纳了五万立方英尺^②的气体，由于它的容量，它显然能够在空中保持很久的时间，要么上升到高空，要么按水平方向移动。

这时，乘客们扔掉了仍然在加重吊篮里的最后一批物品：一些保存的粮食，所有的东西，直至放在他们口袋里的小工具，其中有一个人爬到网索汇聚到那里的圆环上，力图把浮空器的下属部分系牢。

① 紧帆风指起大风时，船帆的面积缩到最小限度。

② 约 1700 立方米。——原注。



显而易见，乘客们不再能够将气球保持在高空中，氢气已经不足。

因此，他们是玩儿完了！

的确，伸展在他们底下的既不是大陆，甚至也不是一个岛。这个空间里没有一个着陆点，没有一个坚实的地面可供他们抛锚。

这是浩瀚的大海，这时仍然翻滚着惊涛骇浪！大洋无边无际，即使他们居高临下，视野能伸展到四十海里的周围，也见不到边！这是液体的平原，被风暴无情地拍打、鞭笞，大海在他们看来就如同狂浪在奔腾，一张白色的浪尖组成的巨网投掷在海浪上！看不到一块陆地，看不到一艘船！

因此，必须不惜一切阻止下降，不让浮空器淹没在浪涛中。吊篮里的乘客们显然正在进行这项紧急措施。但不管他们做出多大努力，气球还是一直在下降，与此同时，气球在高速移动，按着风的方向，也就是说从东北到西南。

这些不幸的人处境多么可怕啊！他们显然不再能控制浮空器。他们的努力达不到目的。气囊越来越小。氢气在泄漏，却根本无法止住。下降明显在加速，午后一点钟，吊篮在洋面上不到六百英尺了。

这是因为不可能阻止氢气通过气囊的裂口自由地逸出。

不可避免只能延缓坠落，如果在午夜之前不出现陆地的话，乘客们、吊篮和气球最终都要消失在浪涛之下。

此刻还需要做的只有一件事。浮空器的乘客们显然是意志坚强的人，他们能正视死亡。他们的嘴里没有发出一声怨言。他们决定战斗到最后一刻，不惜一切延缓坠落。吊篮只是一种柳条箱，不能飘浮水上，如果它落在水中，绝不可能让它待在海面上。

两点钟，浮空器在浪涛之上只有四百米了。

这时，一个洪亮的声音——一个心灵与恐惧无缘的男子汉的声音——响起。回应他的是同样有力的声音。

“所有的东西都扔掉了么？”

“没有！还有一万金法郎！”

一个沉甸甸的袋子马上落到海中。

“气球上升了吗？”

“上升了一点，但是很快又下降！”



“还有什么要扔出去的吗？”

“什么也没有了！”

“有！……吊篮！”

“我们抓住网索！把吊篮扔到海里去！”

这确实是减轻浮空器负荷唯一的和最后的办法。在圆环上系住吊篮的绳子被割断了，在吊篮掉下去之后，浮空器又上升了两千英尺。

五个乘客爬到圆环上面的网索上，待在网眼中，望着深渊。

众所周知，浮空器对平衡状态极为敏感。只要扔掉最轻的物品，也足以引起垂直的上升。它飘浮在空中，像一架精准的天平那样运作。因此可以明白，当它减轻了相对大的重量时，上升得既高又快。当时就是这样发生的。

但浮空器在高空保持了一会儿平衡以后，又开始下降。氢气通过裂缝泄漏出来，他们却无法修补这裂缝。

乘客们已经竭尽所能了。此后，任何人类的方法都不能挽救他们。他们只得听天由命了。

四点钟，气球离海面只有五百英尺。

一下响亮的狗吠声响起。有只狗陪伴着乘客们，它待在网眼中的主人身边。

“托普看见了什么东西！”有个乘客大声说。

然后，马上响起一个洪亮的声音：“陆地！陆地！”

气球不断地被风吹向西南方，从早晨起，气球穿越了巨大的距离，达到几百海里，一片相当高的凸起的陆地确实刚刚出现在这个方向。

但是这块陆地离下风还有三十海里，至少需要整整一个小时才能到达那里，而且风向还不能偏离。一个小时啊！在这之前，气球会不会把它保存的氢气泄漏光呢？

这个问题真够可怕的！乘客们清晰地看到这片陆地，必须不惜一切代价到达那里。他们不知道这是海岛还是大陆，因为他们几乎不知道，风暴把他们带到世界的哪一部分！但这片陆地，不管是不是有人住，不管他们好客还是不好客，都必须到达那里！

但到四点钟，显而易见，气球再也不能支撑下去了。它掠过海面。巨浪的浪尖已经好几次打湿网的下部，使它变得更沉重，浮空器只能半升



起来，犹如一只翅膀上中了铅弹的鸟儿。

半个小时以后，距离陆地只有一海里了，但是气球的氢气已经耗竭，它变软，松弛，皱巴巴的，只在上部还保存了一点氢气。乘客们攀住网绳，这对气球来说还是太沉了，不一会儿，他们半浸在海水中，被狂浪击打着。浮空器的气囊这时变成了一只口袋，风吹了进去，推动着它，就像风从后面推动一只船那样。也许它就这样到达了岸边！

但离海岸只有两链^①时，四个人同时发出惊叫声。气球似乎不再升起，刚刚被一股狂浪冲击一下，又出乎意料地一跳。仿佛它突然又甩掉了一部分重量，升起一千五百英尺高，遇到一种涡流似的风，非但没有把它直接吹向岸边，反而使它沿着几乎与陆地平行的线向前。最后，过了两分钟，气球从斜里靠近陆地，最终落在沙滩上，海浪冲击不到的地方。

乘客们互相帮助，终于从网眼中摆脱出来。气球甩掉了他们的重量，又被风吹了起来，宛若一只受伤的鸟，重新获得一点活力，消失在空中。

吊篮原来载着五名乘客，外加一条狗，而气球只把四名乘客放在海岸上。

缺少的那名乘客显然是被刚才拍击网眼的海浪卷走了，正是这一点使减轻了负载的浮空器最后一次升空，然后过了一会儿，到达陆地。

四个遇险者——可以这样称呼他们——刚踏上陆地，就想到失踪者，大家喊了起来：

“他也许游到了岸边！我们去救他！我们去救他！”

^① 链为旧时计算海上距离的单位，一链约 200 米。